

Memorandum de Entendimiento

Memorandum of Understanding

POR CUANTO, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América han celebrado convenios de cooperación técnica desde el 25 de enero de 1951, y para fines de socorro y asistencia (incluyendo Alimentos para la Paz) desde el 29 de octubre de 1954.

WHEREAS, the Government of Peru and the Government of the United States of America have entered into agreements for technical cooperation since January 25, 1951 and for relief supplies and equipment (including Food for Peace) since October 29, 1954;

POR CUANTO, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América reconocen la importante contribución que las instituciones privadas sin fines de lucro y organizaciones no gubernamentales (PVOs/ONGs) brindan para el desarrollo económico y social del Perú;

WHEREAS, the Government of Peru and the Government of the United States of America recognize the important contribution that private voluntary and non-governmental organizations (PVOs/NGOs) can make to economic and social development in Peru;

POR CUANTO, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América reafirman en que los ciudadanos deben de tomar conciencia para su propio desarrollo;

WHEREAS, the Government of Peru and the Government of the United States of America agree that citizens must take primary responsibility for their own development;

POR CUANTO, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América confían en que las PVOs/ONGs servirán como catalizadores para una participación más efectiva de los ciudadanos en su propio desarrollo, mediante la movilización y una mejor administración de recursos, y la introducción de nuevas tecnologías; y,

WHEREAS, the Government of Peru and the Government of the United States of America believe that PVOs/NGOs can serve as a catalyst for more effective citizen participation in development by mobilizing resources, improving management, and introducing new technology; and

POR CUANTO, el Gobierno del Perú desempeña el rol fundamental en la programación y coordinación de las políticas nacionales de desarrollo y debe asegurar que las organizaciones no gubernamentales y sus actividades contribuyentes al desarrollo socio-económico del Perú tengan apoyo;

WHEREAS, the Government of Peru has the critical role in planning and coordinating national development policies and ensuring that organizations and activities contributing to Peru's economic and social development programs should be supported;

POR LO TANTO, la ayuda técnica y de asistencia social, propuesta por el Gobierno de los Estados Unidos de América, a través del Proyecto de Apoyo a las Organizaciones Privadas (ONGs) (ver Anexo I, Descripción del Proyecto) en el Perú, será llevado a cabo en coordinación con el Gobierno del Perú;

THEREFORE, the technical assistance and relief assistance proposed by the Government of the United States of America through the Private Voluntary Organization (PVO) Support Project (see Annex I, Project Description), in Peru will be carried out in coordination with the Government of Peru;

Handwritten initials and signatures in blue ink on the left margin.

POR LO TANTO, a fin de asegurar que las actividades a ejecutarse bajo el financiamiento del Proyecto de Apoyo a las ONGs se adecúen a los requerimientos locales y estén considerados en los programas tanto a nivel nacional como regional, la Unidad Operativa del Proyecto de Apoyo a las ONGs consultará ante el nivel correspondiente de la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia, sobre la formulación de los criterios de selección de las PVO/ONGs a determinarse elegibles bajo el Proyecto y de los subproyectos a financiarse. Adicionalmente, la Unidad Operativa enviará trimestralmente a la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional los informes sobre el progreso y financiamiento de los subproyectos aprobados;

El Gobierno del Perú se compromete a disponer de los recursos en moneda local del Programa del Título III PL 480 y otros relacionados con la ayuda económica de los Estados Unidos, coordinados por la Unidad Especial en el MEF, para el financiamiento de los programas de la Unidad Operativa del Proyecto de Apoyo a las ONGs, bajo los mismos términos y condiciones con que la Unidad Especial del MEF otorga aportes financieros a ONGs.

Las necesidades específicas de financiamiento serán solicitadas por la A.I.D. y acordadas con la Unidad Especial del MEF, sustentándose únicamente en los criterios de selección de los proyectos y programas previamente acordados y establecidos entre la A.I.D. y la Unidad Operativa del Proyecto de Apoyo a las ONGs;

El Gobierno de los Estados Unidos financiará un proyecto de duración de seis años, por un valor de hasta \$13.6 millones para incrementar el monto de inversión de los programas de las PVOs/ONGs en los sectores claves de agricultura, desarrollo empresarial y salud y para fortalecer la capacidad

THEREFORE, in order to assure that community activities seeking financing under the PVO Support Project conform to local requirements and are considered in national and regional planning efforts, the requesting Project Management Unit of the PVO Support Project will consult with the Executive Secretary for International Technical Cooperation in the Ministry of the Presidency on the development of the selection criteria for NGOs eligible for funding under the project and for subprojects to be funded. Additionally, the Project Management Unit will send quarterly progress and financial reports on approved subprojects to the Executive Secretary for International Technical Cooperation;

The Government of Peru agrees to make available local currency from PL 480 Title III programs and such other resources related to U.S. economic assistance from the Special Unit at the Ministry of Economy and Finance to fund programs of the Project Management Unit of the PVO Support Project, under the same terms and conditions as any other grant is made by the Special Unit at MEF to NGOs;

Specific funding needs will be requested by A.I.D. and agreed to with the Special Unit at the MEF, based solely on the selecting criteria for projects and programs previously agreed to and established between A.I.D. and the Project Management Unit for the PVO Support Project;

The Government of the United States will finance a six-year up to US\$13.6 million project to expand the amount of investment of PVO/NGO programs in the key sectors of agriculture, enterprise development and health and to strengthen the institutional capacity of Peruvian NGOs to work more

institucional de las ONGs peruanas, a fin de que trabajen más eficientemente con las organizaciones comunales;

Los términos y condiciones de los convenios bilaterales de ayuda técnica y asistencia social, existentes entre los Gobiernos del Perú y el de los Estados Unidos de América, se aplicarán a este proyecto, tanto a la donación del Gobierno de los Estados Unidos de América como a la entidad ejecutora, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos;

Específicamente, los términos y condiciones relacionados a la exoneración de impuestos, importación temporal libre de impuestos, etc. bajo el Convenio Bilateral sobre Cooperación Técnica de 1951, serán aplicables a la ayuda de hasta US\$13,600,000 otorgada para el apoyo a las iniciativas comunales, a través de las ONGs bajo el Proyecto de Apoyo a las ONGs, así como a la entidad ejecutora seleccionada para administrar el Proyecto, Private Agencies Collaborating Together (PACT) (ver Anexo II Descripción de la Entidad Ejecutora), y a las contribuciones de las ONGs al proyecto;

Finalmente, el Gobierno del Perú tomará todas las acciones necesarias para facilitar y ayudar a las ONGs y PVOs financiadas bajo el Proyecto, incluyendo el registro de PACT como la entidad ejecutora de la Unidad Operativa del Proyecto, otorgamiento del permiso de trabajo, y otros documentos que sean requeridos para su funcionamiento en el Perú;

Private Agencies Collaborating Together (PACT), registrada como una ONG en los Estados Unidos de América, se registrará legalmente como una ONG en el Perú y como la entidad ejecutora de la Unidad Operativa del Proyecto financiada bajo el Proyecto de Apoyo a las ONGs.

effectively with community groups.

The terms and conditions of existing bilateral agreements between the Governments of Peru and of the United States of America on technical cooperation and relief supplies and equipment will apply to this project, as a donation of the Government of the United States of America, and to the implementing agency on behalf of the Government of the United States;

Specifically, the terms and conditions relating to tax exemption, temporary and duty free import, etc. under the 1951 Bilateral Agreement on Technical Cooperation will apply to up to US\$13,600,000 of assistance provided for the support of community initiatives through NGOs under the PVO Support Project, as well as to the implementing agency selected to manage the Project, Private Agencies Collaborating Together (PACT) (see Annex II, Description of Implementing Agency), and to the PVO contributions to the projects;

Finally, the Government of Peru will take all actions necessary to facilitate and assist the NGOs and PVOs financed under the Project, including registration of PACT as the implementing entity for the Project Management Unit, provision of work permits, or other documents that may be required for operations in Peru;

Private Agencies Collaborating Together (PACT), registered as a PVO in the United States of America, will legally register as a PVO in Peru as the implementing entity of the Project Management Unit financed under the PVO Support Project.

Anexo I
Descripción del Proyecto

El propósito de este proyecto, que tiene un período de duración de seis años y un valor de \$13.6 millones, tiene dos aspectos: (1) incrementar el monto de inversión y aumentar el impacto del desarrollo de los programas de las PVOs/ONGs en los sectores claves de agricultura, desarrollo empresarial y salud; y, (2) fortalecer la capacidad institucional de las ONGs peruanas, a fin de que trabajen más eficientemente con las organizaciones comunales, en la prestación de servicios en estos sectores claves. El proyecto también aumentará la efectividad de los programas existentes de ayuda alimentaria de las PVOs/ONGs, otorgando financiación adicional y asistencia técnica para nuevas iniciativas de desarrollo.

PACT, una organización voluntaria sin fines de lucro de los Estados Unidos de América, con amplia experiencia en el otorgamiento de asistencia a las ONGs, proporcionará servicios locales mediante una Unidad Operativa del Proyecto (PMU), creada para ejecutar el proyecto. Las funciones de esta unidad serán el de administrar dos tipos de pequeñas donaciones a las ONGs internacionales y nacionales, así como a grupos selectivos comunales. El primer tipo es una donación de fortalecimiento institucional, la que proporcionará asistencia en aspectos técnico-administrativos a las ONGs para mejorar su habilidad en la ejecución de proyectos de desarrollo con la mayor participación de la comunidad. El segundo tipo de donación es para promover la ejecución de proyectos de desarrollo en sectores prioritarios de agricultura, desarrollo empresarial y salud. La PMU también consolidará el programa de monetización bajo la PL 480 Título II y proporcionará servicios de análisis y administrativos para el programa de asistencia alimentaria de la USAID.

Annex I
Project Description

The purpose of this six-year, \$13.6 million project is two-fold: (1) expand the amount and increase the development impact of PVO/NGO programs in the key sectors of agriculture, enterprise development and health, and (2) strengthen the institutional capacity of Peruvian NGOs to work more effectively with community organizations in the delivery of services in these key sectors. The project will also increase the effectiveness of existing PVO/NGO food-assisted programs, providing additional funding and technical assistance for new developmental initiatives.

PACT, a U.S. PVO with ample experience in the field of assisting NGOs, will provide the services of an in-country Project Management Unit (PMU) to implement the project. The functions of this unit will be to administer two types of small grants to international and national NGOs, as well as to selected community groups. The first type is an institutional strengthening grant which will provide management services to NGOs to improve their ability to implement development projects with significant community participation. The second type is a development grant to undertake projects in priority areas of agriculture, enterprise development, and health. The PMU will also consolidate the PL 480 Title II monetization activity and provide analytical and administrative services for the USAID food assistance program.

Annex II

Description of Implementing Agency

PACT is an international consortium made up of members from 24 development organizations from the U.S., Latin America, Africa, and Asia. It is registered as a private voluntary organization (PVO) with A.I.D. PACT's programs have capacity building as their purpose. Programs focus on developing institutional capacities of individual NGOs or NGO support organizations to promote sustainable development. To date, PACT has supported programs in Guatemala, Costa Rica, Ecuador, Panama, Colombia, Bolivia, Bangladesh, Thailand, Cambodia, Indonesia, Nepal, Romania and El Salvador.

PACT's programs use grant-making in combination with training, technical assistance, networking, coalition building, and communications support to accomplish program objectives. It has had previous experience with support projects for PVOs in several Latin American countries.

Anexo II

Descripción de la Entidad Ejecutora

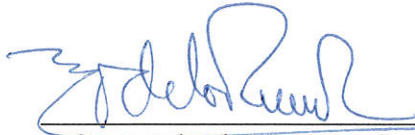
PACT es un consorcio internacional integrado por miembros de 24 organizaciones de desarrollo de los Estados Unidos de América, América Latina, África, y Asia. Está registrada como una organización voluntaria privada (PVO) con la A.I.D. Los programas de PACT tienen por finalidad fortalecer y aumentar la capacidad institucional de las ONGs. Los programas se concentran en el reforzamiento y desarrollo de la capacidad institucional de cada ONG u organizaciones que apoyan a las ONG, para promover un desarrollo autosostenido. A la fecha, PACT ha apoyado programas en Guatemala, Costa Rica, Ecuador, Panamá, Colombia, Bolivia, Bangladesh, Tailandia, Cambodia, Indonesia, Nepal, Rumanía y El Salvador.

Para cumplir con los objetivos de los programas de PACT, ésta usa donaciones en combinación con capacitación, asistencia técnica, desarrollo de redes, formación de coaliciones y el apoyo de comunicaciones. Ha tenido experiencia previa con proyectos de asistencia a ONGs en varios países de América Latina.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

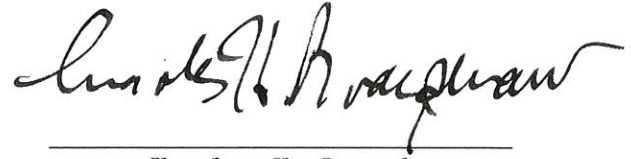
Por:


Oscar de la Puente Raygada

Título: Presidente del Consejo
de Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores

Fecha: Abril 13, 1993.

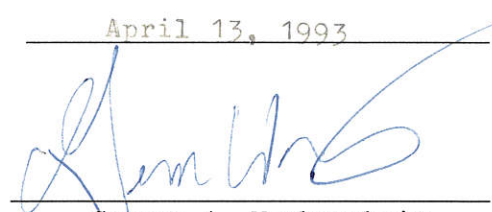
By:


Charles H. Brayshaw

Title: Charge d'Affaires a.i.

Date: April 13, 1993

By:


George A. Wachtenheim

Title: Director, USAID/Perú

Date: April 13, 1993